

Vers un réseau de néologie et de terminologie de langue portugaise

L'idée de la création d'un réseau de néologie et de terminologie de langue portugaise est née en janvier

1991. Ce réseau, dont feraient partie le Portugal, le Brésil et les pays africains de langue officielle portugaise, est intégré dans le «Projet D» - Lexicologie et Lexicographie - de l'Unité de Recherche 2 du «Centro de Estudos Comparados», Inic (Institut National de la Recherche Scientifique) (1).

Bien qu'il ne s'agisse encore que d'un projet embryonnaire, sa concrétisation se révélerait, nous en sommes certains, d'une grande importance. L'élaboration, l'harmonisation et la diffusion des néologies et des terminologies en langue portugaise est, en effet, une nécessité, voire une urgence.

Une nécessité car les besoins en matière de traduction sont considérables et pressants. Une urgence, surtout en ce qui concerne les Palop's - Pays africains de langue officielle portugaise - et le territoire de Macao dans lesquels il y a un double problème: celui de la complexe réalité multilingue, et celui du développement rattaché à la langue portugaise pour ce qui est de l'ouverture vers l'extérieur.

Il faut rappeler que la langue portugaise a acquis, avec l'intégration du Portugal dans la CEE, un nouveau

statut. Elle fait, depuis quelques années, partie des langues de l'OUA - Organisation de l'Unité Africaine.

1 Néologie et terminologie en Guinée-Bissau et au Mozambique

Nous avons, au cours de l'année 1991, débuté les recherches sur la langue portugaise en Guinée-Bissau et au Mozambique. Il s'agit dans cette première phase de repérer et classer les néologismes.

Dans le cas de la Guinée-Bissau, nous avons pu remarquer que c'est surtout la grande utilisation du créole, langue maternelle d'un nombre grandissant d'individus, qui est à l'origine des néologismes en langue portugaise (2).

En ce qui concerne le Mozambique, outre le repérage des néologismes, les études portent également sur la vulgarisation des terminologies dans la langue courante (3). En effet, dans ces jeunes États que sont les Palop's, l'accession à l'indépendance a été suivie d'une introduction considérable de concepts nouveaux. Ces concepts, touchant principalement les domaines politique, social et économique, sont très marqués par la ligne politique suivie par le pouvoir en place.

(1) Lino, Teresa (1991)
«Introduction», dans
Terminologias n° 3-4. *Revue de l'Association de terminologie portugaise*, Lisbonne; Cf. «Réseau de néologie et de terminologie de langue portugaise»; «Bibliographie de néologie et de terminologie de langue portugaise».

(2) Pereira, Zaida (1991)
«Neologia e Terminologia no Português da Guinée-Bissau», dans *Terminologias* n° 3-4. *Revue de l'Association de terminologie portugaise*, Lisbonne.

(3) Mendes, Irene (1991)
«O Português Corrente de Moçambique e a Vulgarização de Terminologias», dans *Terminologias* n° 3-4. *Revue de l'Association de terminologie portugaise*, Lisbonne.

2 Le séminaire de Rabat: une expérience enrichissante

Lors du séminaire organisé par le Rint, au mois de juin 1991 à Rabat, nous avons eu la possibilité de participer, avec l'appui de l'Union Latine, aux débats sur la terminologie et le développement.

L'hétérogénéité des situations linguistiques des pays qui intègrent le Rint, de même que la diversité des besoins spécifiques à chaque module ont constitué, pour nous, un apport enrichissant. D'autre part, l'expérience terminologique appliquée aux langues africaines par les modules africains du Rint serait une nouvelle étape à développer dans les Palop's. Faute d'une politique linguistique définie dans les pays de l'Afrique lusophone, l'expérience terminologique pourrait contribuer aux premiers pas vers l'aménagement linguistique.

*Irène Mendes,
Zaida Pereira,
Universidade Nova de Lisboa.*